

Богданович ГЮ

СЛОВЕСНЫЕ ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В процессе коммуникации любое восприятие высказывания связано не с простым пониманием значения отдельных предложений, а с уяснением смысла текста (глобальным восприятием текста в его смысловом, ситуативном, когнитивном и коммуникативном контексте), с интерпретацией высказывания в рамках цельного текста. Эта интерпретация базируется не на какой-либо интуиции, не на подсознательных актах, а на заложенных в самих объективных законах языковой организации, прежде всего семантических связях, определяемых широким контекстом, включающим в себя как интра-, так и экстралингвистические факторы [3].

Распознавание значений языковых форм и структур, интерпретация текста предполагает образование в процессе понимания некоторой ментальной структуры, основывающейся на первичном результате, полученном в ходе анализа материальной структуры высказывания, имеющем промежуточные, ментально-коммуникативные свойства и базирующиеся на использовании внутренней когнитивной информации реципиента [5].

Одной из областей наивной картины мира, которая находит свое выражение в языке, является наивная этика. Анализ смысловых различий сопоставляемых пар слов позволяет делать вывод о том, что оценивается положительно, а что несет отрицательную коннотацию [1, с.351].

Правила наивной этики можно подразделить на этикет и моральные нормы, которые бывают двух типов (с учетом того, что они регламентируют: собственное поведение субъекта оценки или его поведение по отношению к другим людям). В связи с этим можно выделить так называемые статусные правила. «Статусные правила – это правила поведения, которые предписывают субъекту учитывать в своем поведении свой или чужой статусы. Нарушение статусных правил чаще всего приводит к тому, что тот, по отношению к кому они нарушены, чувствует себя задетым и уязвленным» [4, с.122]. Под этикетом принято понимать совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведения в общественных местах, манеры, одежда и т.п.). Человек – чуткий интерпретатор различных текстов. Он осмысливает в своей концептуальной системе то, что считает значимым, репрезентирует свое мнение о мире. Используя знания и соотнося их с текстом, моделирует ситуацию. В процессе этого вспоминаются прошлые ситуации (как конкретно-эпизодические, так и обобщенно-семантические). Поскольку эти ситуации имеют эпизодический характер, то они, конечно, субъективны, так как различны у каждого человека.

«Сконструированная таким образом модель ситуации представляет собой основу для интерпретации текста. Она охватывает все знания, включая то, которое содержится в тексте имплицитно или же подразумевается. Общее знание используется так же, как специфический опыт: и то и другое образует основу для моделей ситуации и, следовательно, для кодирования нового опыта» [5, с.3]

«Речевой этикет – важный элемент всякой национальной культуры. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах (стереотипах) общения отложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа»[6]. «Сильными» позициями речевого этикета принято считать формулы обращения и прощания, наряду с которыми следует отметить знакомство, приглашение, комплимент, поздравление и т.д.

Словесные формулы речевого этикета можно квалифицировать, исходя из того, кто участвует в процессе общения: мужчина-мужчина, женщина-женщина, женщина-мужчина (гендерный фактор). Поскольку дискурсивное поведение можно различать, учитывая возрастной статус, то набор ситуаций существенно увеличится: Например, мальчик-мальчик, девочка-девочка, мальчик-девочка, юноша-юноша, девушка-девушка, юноша-девушка; дедушка-дедушка, бабушка-бабушка, дедушка-бабушка, а также мальчик-юноша, мальчик-дедушка, мальчик-девушка, мальчик-мужчина, мальчик-дедушка, мальчик-девушка, мальчик-женщина, мальчик-бабушка и т.п.

Если посмотреть на речевое поведение со стороны родственных отношений, то формулы можно представить как диалог между отцом-матерью, отцом-сыном, отцом-дочерью, отцом-отцом (дедом), матерью-матерью (бабушкой), матерью-дочерью, матерью-сыном, матерью-отцом (дедом), дочерью-дочерью, братом-братом, дочерью-братом и т.д.

Набор формул речевого поведения существенно увеличится, если при характеристике учитывать национальную специфику, служебные отношения, образовательный уровень, и т.п. Иногда важной оказывается так называемая светская иерархия [4, с.122], согласно которой женщина занимает более высокое положение, чем мужчина.

В наивной этике оказываются важными ситуативно обусловленные факторы. Т.В.Крылова таковыми определяет роль участников в ситуации и степень близости к другому человеку [4, с.124]. Существуют статусные правила, суть которых заключается 1) в уважительном отношении к адресату; 2) отсутствии завышения (правило скромности) или занижения субъектом своего статуса (соблюдение дистанции). Сказанное позволяет отметить, насколько внутренне сложна и противоречива номинация, употребляемая в обращении, т.е. в прямой речи и авторизованном дискурсе. Обращение в функциональном отношении

двойственно. «Оно – с одной стороны – позволяет адресату идентифицировать себя как получателя речи, а с другой – в апеллятиве часто выражается отношение к адресату говорящего. Функциональная двойственность ведет к тому, что в апеллятиве могут употребляться, а иногда и сочетаться идентифицирующие и предикатные (субъектно-оценочные) дескрипции» [2, с.115]

Известно, что в Крыму проживает свыше 100 различных наций и народностей, которые бережно хранят свой язык и культуру. Русскому языку, выполняющему функцию языка межнационального общения, отведена особая роль.

Материалом для наших наблюдений и выводов послужили данные анкет, заполненных 158 информантами. Все они – жители Крыма: армяне, русские, украинцы, крымские татары, белорусы, греки, турки; женщины и мужчины представлены в соотношении 2/3 к 1/3; возраст от 16 до 65 лет; образование – незавершенное среднее, среднее специальное и высшее.

Реципиентам, представителям разных национальностей (армяне, белорусы, греки, евреи, крымские татары, русские, турки, узбеки, украинцы), был задан вопрос: *используете ли русские приветствия и формулы прощания по отношению к нерусским?* Не дали ответа 10% опрошенных. Столько же ответили: «Нет». 80% респондентов используют русские формулы приветствия и прощания по отношению к нерусским. На вопрос, *«в каких ситуациях используете русские приветствия и формулы прощания по отношению к нерусским?»* были даны следующие ответы:

1. Всегда использую русские формулы.
2. Почти постоянно, очень часто (*армяне*).
3. Только русские приветствия использую (*украинцы*).
4. Если разговор ведется на русском языке (*украинцы*).
5. Если понимают, говорю на русском (*украинцы*).
6. Стараюсь не использовать (*русские*).

Тем же респондентам был задан вопрос: «Какие формулы обращения вы используете применительно к лицу женского пола?» Предлагался набор слов-обращений: *госпожа, товарищ, гражданка, мадам, дама, мисс, синьора, мадемуазель, сударыня, хозяйка, хозяйюшка, чувиха, сестра, подруга, коллега, тетя, бабуся, мать, другое*. Первоначально следовало ответить «да» (использую) или «нет» (не использую), а затем указать, в каких ситуациях. Большая половина опрошенных предпочитает не употреблять слова-обращения *госпожа, товарищ, гражданка, мадам, дама, мисс, мадемуазель, сударыня, хозяйюшка, чувиха, синьора*.

Одними из самых употребительных следует признать (по данным опроса) слово-обращение *тетя* и *подруга* (используют 22,4% респондентов), *сестра* и *бабуся* (соответственно 17,2% и 15,5%).

Так, *тетя* репрезентируется, в основном женщинами применительно к родственницам, к знакомым старшего возраста. Молодые мужчины (19-20 лет) также предпочитают *тетя* при обращении к знакомым женщинам старшего возраста или родственницам. Мужчины старше 23 лет *тетя* не употребляют. *Подруга* в равной мере применяют как лица мужского, так и женского пола, обычно в таких ситуациях: при обращении к родственнице (сестре), иногда к подруге из своей тусовки. *Бабуся* репрезентируется крымчанками от 20 до 60 лет при обращении к пожилой женщине, бабушке, соседкам преклонного возраста, иногда к незнакомым старушкам. 13,8% опрошенных, представителей различных национальностей Крыма, в служебной обстановке (на работе) предпочитают в качестве слова-обращения использовать *коллега*, причем употребляется оно как мужчинами, так и женщинами.

Заемствованные *мадам, мисс, мадемуазель, синьора, дама* в полной мере свидетельствуют об их непопулярности на полуострове. *Мадам* употребляют 12% крымчан (в равной мере мужчин и женщин в возрасте от 20 до 43 лет), в основном, в ироничном смысле, иногда при обращении к незнакомым женщинам. *Мисс*, также как и *мадемуазель* в качестве обращения употребляют соответственно 8,6% и 6,7% респондентов (в равной мере мужчин и женщин, чаще 19-20 лет) для шутливо-ироничного приветствия. Для подобного же приветствия используют *дама* 5,2% опрошенных (мужчины 40-50 лет). Лишь 0,3% респондентов (мужчин, женщины данное слово не употребляют) готовы обращаться *синьора* при благожелательном обращении к сверстницам.

Не отличаются востребованностью слова-обращения, бывшие популярными в недалеком прошлом - *гражданка, товарищ*. *Гражданка* очень редко в равной степени используют только мужчины и женщины среднего возраста (6,9% от общего числа респондентов): при обращении к продавцу, в общественном транспорте. *Товарищ* применительно к лицу женского пола употребляют лишь русские женщины 60 лет, обычно в очереди магазина или в общественном транспорте (3,4% опрошенных).

Хозяйюшка, также как и *госпожа*, репрезентируют женщины (соответственно 8,6% и 10,3% опрошенных): *хозяйюшка* - употребляют женщины 40-60 лет при указании на способности вести домашние дела; *госпожа* - женщины от 20-40 лет, говоря с уважением; официально в уместной ситуации; в ироничном смысле. Слово с ярко выраженной стилистической окраской *чувиха* применяют лишь некоторые лица мужского пола (3,4% опрошенных). Однако в качестве обращения это слово они не рискуют употреблять.

Практически не применяется по отношению к женщине *сударыня*. Таким образом, при всем разнообразии формул обращения применительно к женщине ни одна из них не может считаться доминирующей. Более того, общество до сих пор не выработало слогана адекватного, стилистически нейтрального, применимого в различного рода дискурсах. Свидетельством этого является использование в качестве призыва императивной конструкции без наименования адресата: *будьте любезны, будьте добры*.

Обращение ориентировано не только на установление и поддержание контакта между говорящим и

адресатом речи, оно задает жанр общения. Чаще всего речевой контакт скрывает за собой межличностные связи и отношения (оказиональные или постоянные). При обращениях говорящий может выделять в адресате релевантный для своих коммуникативных целей аспект. Так, респондентам было предложено отметить, какие апеллятивы они любят употреблять по отношению к женщине (помимо означенных в списке). Это слова-обращения: мама (мамуля), пани, девушка (милая девушка), доча (доченька), внучка, милостивая государыня, барышня, леди, девочка, женщина, детка, котенок, зайчик, любимая, по имени, по имени-отчеству, ты (вы), уважаемая. Самыми распространенными считаются так называемые родственные апеллятивы доченька (доча, внучка) и социальные (девушка, женщина, детка, барышня, леди, дамочка), причем употребляются они и мужчинами и женщинами разных национальностей.

Апеллятив девушка широко используется лицами женского пола различных национальностей при обращении к незнакомым до 16 лет и старше (по результатам анкетирования – от 16 до 30 лет); женщина - при обращении к лицам женского пола старше 30 лет. Таким образом, получается, что условно можно выделить следующие возрастные группы: до 16 лет; 16-30 лет; 30-50 лет; старше 50 лет.

Возраст	Женщины обращаются	Мужчины обращаются
До 16 лет	Девушка, девочка, детка, паняно	Доча, доченька, внучка, зайчик, по имени, котенок, по имени.
16-30 лет	Девушка, барышня, леди, ты	Девушка, по имени, зайчик, уважаемая, любимая.
30-50 лет	Женщина, пани, уважаемая, вы, по имени-отчеству	Уважаемая, вы, пани, по имени
Старше 50 лет	Бабуля, женщина, вы, по имени-отчеству	Уважаемая, вы.

Апеллятивы лиц мужского пола по отношению к лицам женского, в основном, совпадают. Однако обращения мужчин представлены дополнительно такими словами, как *зайчик, доченька, котенок, любимая, мила девушка*.

Все отмеченные апеллятивы применительно к лицам женского рода употребляют только русские, белорусы, украинцы. Лишь три слова (*госпожа, тетя, доченька*) отмечены как единичные обращения гречанки и крымской татарки. Представители этих и других национальностей, принимавших участие в опросе, предпочитают не употреблять предложенные номинации. В качестве обращений к лицам женского пола представители армян, греков репрезентируют *девушка* (от 16 до 30 лет), *доча* (до 16 лет), *девочка, внучка* (до 16 лет), *женщина* (от 30 и старше), *по имени, уважаемая* (ко всем незнакомым), *вы* (к незнакомым старше 30 лет), *ты* (к незнакомым до 30 лет).

Система слов-обращений имеет ярко выраженную социальную направленность: служит своеобразным показателем сложившихся в обществе социальных и межличностных отношений. Принимая или отвергая формулы обращения, социум создает свой вариант, отражающий суть взаимоотношений индивидуумов. Однако не прояснил эту ситуацию вопрос, заданный респондентам: «Какие обращения вы никогда не будете использовать применительно к женщине». (Ответ был таков: *мать, баба, бабка, старуха, госпожа, женщина, тетя, мадам, леди, гражданка, бабушка*)

Для обращения к лицу мужского пола используется свой набор формул. Респондентам были предложены для опроса апеллятивы *товарищ, шеф, дядя, дед (дедушка), коллега, пацан, брат, господин, гражданин, мистер, босс, синьор, сударь, хозяин, земляк, батя, отец, друг, братан, кореш*, различающиеся социальной употребительностью, стилистической окраской, происхождением.

Наиболее употребительными (по результатам опроса респондентов) можно считать *дед (дедушка)*: 27,6% опрошенных полагают, что этот апеллятив употребляют при обращении к пожилому мужчине (родственнику – отцу, деду или незнакомому). *Дядя* репрезентируется 24,1% реципиентов при обращении к лицам мужского пола старшим по возрасту (родственникам, знакомым и незнакомым). *Брат* вербализуется (17,2%) мужчинами и женщинами в равной мере, обычно при обращении к брату, другу, с уважением, в компании «на троих». *Шеф, коллега* (употребляют по 15,5% опрошенных, в основном, лица мужского пола) – обращения, репрезентирующиеся в ситуациях: апелляции к сослуживцам, руководителю, с уважением, иногда шутливо, подчеркивая значимость начальника, иногда к любимому (*о шефе*). Столько же респондентов (15,5%), в основном, лица женского пола, употребляют в качестве слова-обращения стилистически окрашенное *пацан* в следующих ситуациях: к мальчику, в шутку или с уничижением к молодому человеку. *Земляк* употребляют в большей мере мужчины, чем женщины, однако общее число репрезентирующих этот апеллятив невелико (13,8%): при обращении к земляку, в компании на троих, с уважением к незнакомому. *Друг*, наоборот, употребляют больше женщины, чем мужчины при обращении к другу, в компании на троих, с уважением. *Товарищ* репрезентируется 12,1% крымчан старше 40 лет, скорее всего по инерции, как дань прошлому. *Отец* в качестве апеллятивы используют также 12,1% респондентов при обращении к отцу, старшему по возрасту.

Практически не употребляют опрошенные крымчане *гражданин, господин, мистер, босс, хозяин, батя*; единичны случаи презентации слов-обращений *кореш, братан, сударь, синьор*.

Все отмеченные апеллятивы применительно к лицам мужского рода употребляют только русские, украинцы, белорусы. Лишь два слова (*дед и дядя*) отмечены как единичные слова-обращения крымских татар. Представители других национальностей предпочитают не употреблять предложенные номинации.

Крымским реципиентам предложено привести употребляемые слова-обращения, не отмеченные в

анкете. Таковыми оказались: *парень, паренек* (25-30 лет), *мальчик* (до 16 лет), *юноша* (до 16 лет), *поначе* (до 16 лет), *пан, дядя* (к незнакомому старше 50 лет), *по имени-отчеству, на ты* (до 30 лет), *на вы* (старше 30 лет), *по имени* (к знакомому), *молодой человек, мужчина* (к незнакомому в общественном месте; употребляют, в основном, лица женского пола).

Возраст	Женщины обращаются	Мужчины обращаются
До 16 лет	Мальчик, поначе, ты	Паренек, юноша, ты
16-30 лет	Парень, молодой человек, ты,	Молодой человек, ты
30-50 лет	По имени-отчеству, мужчина, вы, Шановний, добродію, дядя	Пан, дядя, по имени
Старше 50 лет	Мужчина, дедушка, дядя	Дядя, дед, по имени-отчеству

Среди обращений, которые наши респонденты никогда не будут употреблять: *мужик, гражданин, товарищ, дет, дяденька, казак, дружище, зайка, мистер, старик, кореш, сэр, чувак, пан, сударь, хмырь* – предложенные представителями различных национальностей Крыма. Следует отметить, что в обиход стали входить украинские обращения: *пани, паняно* (к лицам женского пола); *поначе, пан, шановний, добродію* (к лицам мужского пола).

В результате проведенного опроса респондентам предложили ответить на вопрос: «*Какие слова-обращения примените к группе людей*». Для опроса предложены номинации: *девочки, ребята, коллеги, граждане, господа, братья, сестры, чувихи, девчата, братишки, братаны, пацаны, товарищи*. Наиболее употребительными оказались *девчонки* (31%) в следующих ситуациях: обращение к знакомым, к младшим девочкам (младше 16 лет), к ученицам, к подругам. *Ребята* репрезентируют 24,1% опрошенных в следующих ситуациях: к знакомым, к молодым лица мужского пола до 16 лет, к ученикам, детям, «одногруппникам», в компании, в тусовке. *Коллеги* – слово-обращение, употребляемое 17,2% респондентов на работе, на конференциях применительно к лицам мужского и женского пола. *Господа* применяют к лицам мужского и женского пола 17,2% респондентов чаще всего в следующих ситуациях: в коллективе официально, а также с иронией, нарочито. *Граждане*, бывшие некогда общеупотребительным, по данным опроса, используют 12,1% крымчан при обращении к толпе, к группе людей в общественном месте. Единичны репрезентации апеллиатива *братья* (к родственникам), *сестры* (к родственникам, профессиональное), *девчата* (к лицам младше 16 лет), *братишки* (к друзьям в нетрезвом виде), *пацаны* (к группе парней, к друзьям шутливо), *товарищи* (к родителям учеников, в общественном месте). Не употребляют *братаны, чувихи*, имеющие ярко выраженную стилистическую окраску.

Женщины дополнили список обращений словом *друзья*, мужчины – *народ, мужики*. Отмеченные слова-обращения к группе людей, в основном, употребляют представители русских, украинцев, белорусов.

Таким образом, апеллиативы, вербализуемые в условиях мультикультурной среды, достаточно убедительно свидетельствуют о том, что при всем обилии различных средств и приемов, выбор номинаций весьма стандартен; еще не выработан стереотип слов-обращений, способных быть общеупотребительными, одинаково востребованными представителями различных национальностей на территории Крыма.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. // Избранные труды. Т.П. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984.- 175 с.
4. Крылова Т.В. Статусные правила в наивной этике. // Слово в тексте и в словаре: Сб.ст.к семидесятилетию академика Ю.Д.Апресяна. – М.: Языки русской культуры, 2000. – с.122-127.
5. Свойкин К.Б. Роль системы общих и концептуальных знаний респондента в восприятии текста. – Саранск: Мордовский университет, 1997. – 12 с. //http://phaeton.mrsu/~svoikin/acad/003.htm.
6. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989- 157 с.